

Act

Chapter 12

English Interlinear

Reference: American Standard Version

- 1 Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν, ἐπέβαλεν Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας
at that now- the time put Herodes the king the hands
[G2596](#) [G1565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1911](#) [G2264](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G5495](#)
- κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.
to-harm some of-the from the church
[G2559](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1577](#)

Now about that time Herod the king put forth his hands to afflict certain of the church.

- 2 ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον, τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου, μαχαίρῃ.
he-killed and- Iakobos the brother of-Ioannes with-sword
[G0337](#) [G1161](#) [G2385](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2491](#) [G3162](#)

And he killed James the brother of John with the sword.

- 3 ἰδὼν δὲ ὅτι ἀρεστὸν ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν
having-seen and- that pleasing it-is to-the Ioudaioi proceeded to-seize
[G3708](#) [G1161](#) [G3754](#) [G0701](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4369](#) [G4815](#)
- καὶ Πέτρον. ἦσαν δὲ [αἱ] ἡμέραι τῶν ἀζύμων --
also Petros were and- the days of-the unleavened-bread
[G2532](#) [G4074](#) [G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G0106](#)

And when he saw that it pleased the Jews, he proceeded to seize Peter also. And those were the days of unleavened bread.

- 4 ὃν καὶ πιάσας, ἔθετο εἰς φυλακὴν, παραδοὺς τέσσαρσιν
whom also having-seized put in prison having-delivered to-four
[G3739](#) [G2532](#) [G4084](#) [G5087](#) [G1519](#) [G5438](#) [G3860](#) [G5064](#)
- τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα
squads of-soldiers to-guard him intending after the Passover
[G5069](#) [G4757](#) [G5442](#) [G0846](#) [G1014](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3957](#)
- ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ.
to-bring-up him to-the people
[G0321](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2992](#)

And when he had taken him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to guard him; intending after the Passover to bring him forth to the people.

- 5 ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ; προσευχὴ δὲ
the- indeed- therefore- Petros was-being-kept in the prison prayer but-
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4074](#) [G5083](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#) [G4335](#) [G1161](#)
- ἦν ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν Θεὸν περὶ
was earnestly being-made by the church to the- God concerning
[G1510](#) [G1619](#) [G1096](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1577](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4012](#)
- αὐτοῦ.
him
[G0846](#)

Peter therefore was kept in the prison: but prayer was made earnestly of the church unto God for him.

- 6 Ὅτε δὲ ἤμελλον προαγαγεῖν αὐτὸν ὁ Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ,
when and- was-about to-bring-forth him the- Herodes the night that
[G3753](#) [G1161](#) [G3195](#) [G4254](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3588](#) [G3571](#) [G1565](#)
- ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξύ δύο στρατιωτῶν, δεδεμένος
was the- Petros sleeping between two soldiers having-been-bound
[G1510](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2837](#) [G3342](#) [G1417](#) [G4757](#) [G1210](#)
- ἀλύσειν δύο, φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακὴν.
with-chains two guards and- before the door were-keeping the prison
[G0254](#) [G1417](#) [G5441](#) [G5037](#) [G4253](#) [G3588](#) [G2374](#) [G5083](#) [G3588](#) [G5438](#)

And when Herod was about to bring him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and guards before the door kept the prison.

- 7 καὶ ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη, καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι.
and behold angel of-Lord stood-by and light shone in the cell
[G2532](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2186](#) [G2532](#) [G5457](#) [G2989](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3612](#)
- πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου, ἤγειρεν αὐτὸν, λέγων, Ἄναστα
having-struck and- the side of-the Petros he-awakened him saying arise
[G3960](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4125](#) [G3588](#) [G4074](#) [G1453](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0450](#)
- ἐν τάχει. καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ αἱ ἀλύσεις, ἐκ τῶν χειρῶν.
in haste and fell-off of-him the chains from the hands
[G1722](#) [G5034](#) [G2532](#) [G1601](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0254](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#)

And behold, an angel of the Lord stood by him, and a light shined in the cell: and he smote Peter on the side, and awoke him, saying, Rise up quickly. And his chains fell off from his hands.

- 8 εἶπεν δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν, Ζῶσαι, καὶ ὑπόδησαι τὰ
said and- the angel to him gird-yourself and bind-on the
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2224](#) [G2532](#) [G5265](#) [G3588](#)
- σανδάλιά σου. ἐποίησεν δὲ οὕτως, καὶ λέγει αὐτῷ, Περιβαλοῦ τὸ
sandals of-you he-did and- so and he-says to-him put-on the
[G4547](#) [G4771](#) [G4160](#) [G1161](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4016](#) [G3588](#)
- ἱμάτιόν σου, καὶ ἀκολούθει μοι.
garment of-you and follow me
[G2440](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0190](#) [G1473](#)

And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And he did so. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

- 9 καὶ ἐξελθὼν, ἠκολούθει καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθὲς ἐστὶν τὸ
and having-gone-out he-was-following and not he-knew that true is the
[G2532](#) [G1831](#) [G0190](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G1510](#) [G3588](#)
- γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου; ἐδόκει δὲ ὄραμα βλέπειν.
happening through the angel he-was-thinking but- vision to-see
[G1096](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1380](#) [G1161](#) [G3705](#) [G0991](#)

And he went out, and followed; and he knew not that it was true which was done by the angel, but thought he saw a vision.

10 διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν, ἦλθαν ἐπὶ τὴν
 having-passed-through and- first guard and second they-came to the
[G1330](#) [G1161](#) [G4413](#) [G5438](#) [G2532](#) [G1208](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#)
 πύλιν τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἣτις αὐτομάτῃ
 gate the- iron the- leading into the city which of-its-own-accord
[G4439](#) [G3588](#) [G4603](#) [G3588](#) [G5342](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3748](#) [G0844](#)
 ἦνοιγῃ αὐτοῖς; καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως
 opened to-them and having-gone-out they-went-forward street one and immediately
[G0455](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1831](#) [G4281](#) [G4505](#) [G1520](#) [G2532](#) [G2112](#)
 ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ.
 departed the angel from him
[G0868](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0575](#) [G0846](#)

And when they were past the first and the second guard, they came unto the iron gate that leadeth into the city; which opened to them of its own accord: and they went out, and passed on through one street; and straightway the angel departed from him.

11 καὶ ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος, εἶπεν, Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι
 and the- Petros in himself having-come said now I-know truly that
[G2532](#) [G3588](#) [G4074](#) [G1722](#) [G1438](#) [G1096](#) [G3004](#) [G3568](#) [G1492](#) [G0230](#) [G3754](#)
 ἐξαπέστειλεν ὁ Κύριος, τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς
 sent-out the Lord the angel of-him and rescued me from hand
[G1821](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1807](#) [G1473](#) [G1537](#) [G5495](#)
 Ἡρώδου, καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.
 of-Herodes and all the expectation of-the people of-the Ioudaioi
[G2264](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4329](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3588](#) [G2453](#)

And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a truth, that the Lord hath sent forth his angel and delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.

12 συνιδὼν τε, ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας τῆς μητρὸς
 having-realized and- he-came to the house of-the Maria the mother
[G4894](#) [G5037](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3384](#)
 Ἰωάννου, τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ
 of-Ioannes the-one being-called Markos where were many having-gathered and
[G2491](#) [G3588](#) [G1941](#) [G3138](#) [G3757](#) [G1510](#) [G2425](#) [G4867](#) [G2532](#)
 προσευχόμενοι.
 praying
[G4336](#)

And when he had considered the thing, he came to the house of Mary the mother of John whose surname was Mark; where many were gathered together and were praying.

13 κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, προσῆλθεν παιδίσκη
 having-knocked and- him the door of-the gate came-near servant-girl
[G2925](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G4440](#) [G4334](#) [G3814](#)
 ὑπακοῦσαι, ὀνόματι Ῥόδη.
 to-answer by-name Rhode
[G5219](#) [G3686](#) [G4498](#)

And when he knocked at the door of the gate, a maid came to answer, named Rhoda.

14 καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου, ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ
 and having-recognized the voice of-the Petros from the- joy not
[G2532](#) [G1921](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3756](#)
 ἦνοιξεν τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα; δὲ ἀπήγγειλεν ἐστάναι τὸν
 she-opened the gate having-run-in and- she-reported to-be-standing the-
[G0455](#) [G3588](#) [G4440](#) [G1532](#) [G1161](#) [G0518](#) [G2476](#) [G3588](#)
 Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος.
 Petros before the gate
[G4074](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4440](#)

And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for joy, but ran in, and told that Peter stood before the gate.

15 οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπαν, Μαίνη. ἡ δὲ διῶσχυρίζετο οὕτως ἔχειν.
 the- and- to her said you-are-mad the- but- kept-insisting so to-be
[G3588](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3105](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1340](#) [G3779](#) [G2192](#)
 οἱ δὲ ἔλεγον, Ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ.
 the- and- were-saying the angel it-is of-him
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1510](#) [G0846](#)

And they said unto her, Thou art mad. But she confidently affirmed that it was even so. And they said, It is his angel.

16 ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενε κρούων; ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν, καὶ
 the- but- Petros continued knocking having-opened and- they-saw him and
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1961](#) [G2925](#) [G0455](#) [G1161](#) [G3708](#) [G0846](#) [G2532](#)
 ἐξέστησαν.
 were-amazed
[G1839](#)

But Peter continued knocking: and when they had opened, they saw him, and were amazed.

17 κατασεισας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν, διηγήσατο αὐτοῖς πῶς
 having-motioned and- to-them with-the hand to-be-silent he-related to-them how
[G2678](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4601](#) [G1334](#) [G0846](#) [G4459](#)
 ὁ Κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς. εἶπεν τε, Ἄπαγγεῖλατε
 the Lord him led-out from the prison he-said and- report
[G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G1806](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5438](#) [G3004](#) [G5037](#) [G0518](#)
 Ἰακώβω καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν, ἐπορεύθη εἰς
 to-Iakobos and to-the brothers these-things and having-gone-out he-went to
[G2385](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1831](#) [G4198](#) [G1519](#)
 ἕτερον τόπον.
 another place
[G2087](#) [G5117](#)

But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him forth out of the prison. And he said, Tell these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went to another place.

18 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς
 having-become and- day was disturbance not small among the
[G1096](#) [G1161](#) [G2250](#) [G1510](#) [G5017](#) [G3756](#) [G3641](#) [G1722](#) [G3588](#)
 στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο.
 soldiers what then the- Petros had-become
[G4757](#) [G5101](#) [G0686](#) [G3588](#) [G4074](#) [G1096](#)

| Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.

- 19 Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν, καὶ μὴ εὐρῶν, ἀνακρίνας τοὺς
Herodes and- having-searched him and not having-found having-examined the
[G2264](#) [G1161](#) [G1934](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G0350](#) [G3588](#)
- φύλακας, ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι. καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας
guards commanded to-be-led-away and having-gone-down from the- Ioudaia
[G5441](#) [G2753](#) [G0520](#) [G2532](#) [G2718](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2449](#)
- εἰς Καισάρειαν, διέτριβεν.
to Kaisareia he-was-staying
[G1519](#) [G2542](#) [G1304](#)

| And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the guards, and commanded that they should be put to death. And he went down from Judæa to Cæsarea, and tarried there.

- 20 Ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις; ὁμοθυμαδὸν δὲ
was and- furiously-angry with-Tyrians and Sidonians with-one-accord and-
[G1510](#) [G1161](#) [G2371](#) [G5183](#) [G2532](#) [G4606](#) [G3661](#) [G1161](#)
- παρῆσαν πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον -- τὸν ἐπὶ τοῦ
they-came to him and having-persuaded Blastos the-one over the
[G3918](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3982](#) [G0986](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#)
- κοιτῶνος τοῦ βασιλέως -- ἠτοῦντο εἰρήνην, διὰ τὸ τρέφεσθαι
bedchamber of-the king they-were-asking peace because the- to-be-fed
[G2846](#) [G3588](#) [G0935](#) [G0154](#) [G1515](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5142](#)
- αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς.
of-them the country from the- royal
[G0846](#) [G3588](#) [G5561](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0937](#)

| Now he was highly displeased with them of Tyre and Sidon: and they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, they asked for peace, because their country was fed from the king's country.

- 21 τακτῆ δὲ ἡμέρα, ὃ Ἡρώδης, ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικήν, <καὶ>
on-appointed and- day the- Herodes having-put-on clothing royal and
[G5002](#) [G1161](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2264](#) [G1746](#) [G2066](#) [G0937](#) [G2532](#)
- καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς.
having-sat upon the judgment-seat was-addressing to them
[G2523](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0968](#) [G1215](#) [G4314](#) [G0846](#)

| And upon a set day Herod arrayed himself in royal apparel, and sat on the throne, and made an oration unto them.

- 22 ὃ δὲ δῆμος ἐπεφώνει, Θεοῦ φωνή, καὶ οὐκ ἀνθρώπου!
the- and- people were-shouting of-god voice and not of-man
[G3588](#) [G1161](#) [G1218](#) [G2019](#) [G2316](#) [G5456](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0444](#)

| And the people shouted, saying, The voice of a god, and not of a man.

23 παραχρήμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος Κυρίου, ἀνθ' ὧν
immediately and- struck him angel of-Lord because-of-which that-which
[G3916](#) [G1161](#) [G3960](#) [G0846](#) [G0032](#) [G2962](#) [G0473](#) [G3739](#)

οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ Θεῷ, καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος,
not he-gave the glory to-the God and having-become eaten-by-worms
[G3756](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1096](#) [G4662](#)

ἐξέψυξεν.
he-expired
[G1634](#)

| And immediately an angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

24 Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ἤξανε καὶ ἐπληθύνετο.
the- but- word of-the God was-growing and was-being-multiplied
[G3588](#) [G1161](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0837](#) [G2532](#) [G4129](#)

| But the word of God grew and multiplied.

25 Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, πληρώσαντες τὴν
Barnabas and- and Saulos returned to Hierousalem having-fulfilled the
[G0921](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4569](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G4137](#) [G3588](#)

διακονίαν, συμπαραλαβόντες Ἰωάννην, τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.
ministry having-taken-along Ioannes the-one having-been-called Markos
[G1248](#) [G4838](#) [G2491](#) [G3588](#) [G1941](#) [G3138](#)

| And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministration, taking with them John whose surname was Mark.